

Jurgita Vaičenonienė
Vytauto Didžiojo universitetas, Humanitarinių mokslų fakultetas

KONTAKTAI	jurgita.vaicenoniene@vdu.lt
IŠSILAVINIMAS	<p>2012 m. įgytas Humanitarinių mokslų srities, Filologijos krypties daktaro kvalifikacinis laipsnis (Vytauto Didžiojo universitetas). Disertacijos tema: „Lietuvių literatūra anglų kalba: tekstynu paremtas autorinių neologizmų vertimo tyrimas“.</p> <p>2005 m. įgytas Anglų filologijos magistro kvalifikacinis laipsnis (Vytauto Didžiojo universitetas).</p> <p>2002 m. įgytas Anglų filologijos bakalauro kvalifikacinis laipsnis (Vytauto Didžiojo universitetas).</p>
MOKSLO LAIPSNIS	Humanitarinių mokslų daktarė (PhD), (Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva)
PAGRINDINĖ DARBO VIETA IR PAREIGOS	<p style="text-align: center;">Vytauto Didžiojo universitetas Humanitarinių mokslų fakultetas Užsienio kalbų, literatūros ir vertimo studijų katedros lektorė.</p> <p style="text-align: center;">CLARIN-LT centro nacionalinė koordinatore bendroje kalbos išteklių ir technologijų tinklinėje infrastruktūroje CLARIN ERIC.</p>
MOKSLO SRITIS	Humanitariniai mokslai
MOKSLO KRYPTIS	Filologija
DĖSTOMI DALYKAI	<p>Anglų filologijos bakalauro studijų programoje:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vertimas iš anglų į lietuvių kalbą, - Fonetika. <p>Taikomosios anglų kalbotyros magistro studijų programoje:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kontrastinė anglų-lietuvių kalbų stilistika, - Teksto lingvistika. <p>Sociolingvistikos ir daugiakalbystės magistro studijų programoje:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Akademinis rašymas anglų kalba. <p>Moderniosios lingvistikos magistro studijų programoje:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vertimo teorijos.
MOKSLINIŲ INTERESŲ KRYPTYS	Tekstynais paremtos vertimo studijos, vertimo pedagogika, tekstynų lingvistika.
ANKSTESNĖ PROFESINĖ VEIKLA	2011–2016 VDU Anglų filologijos katedros lektorė. 2004–2011 VDU Užsienio kalbų centro asistentė.
KALBOS	Lietuvių – gimtoji; anglų, rusų – puikiai; prancūzų – pagrindai.
DALYVAVIMAS TARPTAUTINIUIOSE IR LIETUVOS PROJEKTUOSE	Nuo 2018 m. projekto „Lietuvių kalbos teksto sintaksinės-semantinės analizės informacinės sistemos

	<p>viešųjų paslaugų vystymas (SEMANTIKA 2)“ (Nr. 02.3.1-CPVA-V-527-01-0002) konsultantė.</p> <p>Projekto CLARIN PLUS Nr. 676529 mokslo darbuotoja (2016 m.).</p> <p>Nuo 2016 m. „MUST (Multilingual Student Translation)“ projekto vykdytoja. Projekto vadovės Sylviane Granger ir Marie-Aude Lefer, Luveno katalikiškasis universitetas, Belgija (Louvain-la-Neuve).</p> <p>VDU, HMF Istorijos katedros projekto „Vidurio Rytų Europa: nacionalinių naratyvų ir atminties politikos konstravimo procesų tyrimas (1989–2011)“ (Nr. VP1-3.1-ŠMM-07-K-02-024) vertėja/ specialistė (22410) (2012–2015 m.).</p> <p>Projekto ESF-2.4 “Kompetencijų centras: pasirengimas neformaliai ir savaiminiu būdu įgytų kompetencijų vertinimo ir pripažinimo procesui, kuriant neformaliai ir savaiminiu būdu įgytų kompetencijų vertinimo centrą universitete (VDU)“ (ESF-2.4.0-03-05/0160) vykdytoja (2006–2007 m.).</p>
<p>LAIMĖTI GRANTAI IR TARPTAUTINĖS STAŽUOTĖS/ EKSPERTAVIMAS</p>	<p><i>Erasmus+</i> dėstyto vizitas Johannes Gutenbergo universitete Maince, tarptautinės jungtinės magistro studijų programos Sociolingvistika ir daugiakalbystė studentams, 2018 06 11–15.</p> <p>Vasaros mokykla „Statistika ir duomenų vizualizacija“ Lankasterio universitete, Anglijoje, 2018 06 25–28.</p> <p>Stažuotė Mikalojaus Koperniko universitete, Torunėje, Lenkijoje, 2015 06 8–13.</p> <p>Stažuotė Alikantės universitete, Ispanijoje, 2015 05 25–30.</p> <p>Stažuotė Kopenhagos universitete, Danijoje, 2010 03 14–19.</p> <p>Stažuotė Dublino miesto universitete, Airijoje, 2010 01 13–18.</p>
<p>NARYSTĖ ORGANIZACIJOSE</p>	<p>„Lietuvių taikomosios kalbotyros asociacijos“ (LITAKA) narė.</p> <p>„European Society for Translation Studies“ (EST) narė.</p>
<p>AKADEMINĖS DRAUGIJOS</p>	<p>Nuo 2013 m. VDU klasterio „Teksto ir balso skaitmeniniai tyrimai, išteklių ir technologijų kūrimas bei taikymas“ narė.</p>

	<p>Nuo 2008 m. VDU klasterio „Tarpkultūrinės komunikacijos ir vertimo problematikos taikomieji tyrimai“ narė.</p>
<p>KITA INFORMACIJA</p>	<p>Konferencijos:</p> <p>Vaičėnienė J., Kovalevskaitė J. „Lexical and Morphological Features of Translational Lithuanian“. Tarptautinė mokslinė konferencija „UCCTS 2018 (5th edition) Using Corpora in Contrastive and Translation Studies“, Belgija, Louvain-la-Neuve, 2018 09 12-14.</p> <p>Vaičėnienė J., Kovalevskaitė J. „Ar yra vertimo kalba?“. VDU Užsienio kalbų, literatūros ir vertimo studijų katedros surengtoje Mokslinė konferencija „Romanų kalbų tekstų vertimo akiračiai: vertimo patirtys ir dirbtuvės“. Vytauto Didžiojo universitetas, 2018 04 26.</p> <p>Vaičėnienė, J., Kovalevskaitė, J. „ORVELIT: A Comparable Corpus of Original and Translated Lithuanian“. Tarptautinis CLARIN seminaras „Translation memories, corpora, termbases: Bridges between translation studies and research infrastructures“, Viena, Austrija, 2018 02 08–09.</p> <p>Vaičėnienė, J. „Comparable Corpora for Lesser-Used Languages: A Case Study of Original and Translated Lithuanian“. Tarptautinis VDU ir CIPL seminaras, Kaunas, 2017 20 21–22.</p> <p>Vaičėnienė, J., Kovalevskaitė, J. „Insights into the Lexical Features of Translated Lithuanian“. 4-oji tarptautinė vertimo tyrimų konferencija „Vertimas: tapatumas, panašumas ir dermė“, Vilnius, 2017 10 05–06.</p> <p>Vaičėnienė, J., Kovalevskaitė, J., Utkā, A. Stendinis pranešimas „CLARIN-PLUS WORKSHOP: Creation and Use of Social Media Resources“ tarptautinėje konferencijoje „CLARIN Annual Conference 2017“, vykusiame Budapešte, Vengrijoje, 2017 09 17–20.</p> <p>Vaičėnienė, J. Stendinis pranešimas „A Comparable Corpus of Original and Translated Lithuanian: Design and Preliminary Findings“ 9-oje tarptautinėje konferencijoje CL2017, Birmingemo universitete, Anglijoje, 2017 07 24–28.</p> <p>Vaičėnienė, J., Kovalevskaitė, J., Ringailienė, T. „Palyginamasis originalios ir vertimų lietuvių kalbos tekstynas“. VDU KLC CLARIN-LT seminaras „Skaitmeniniai ištekliai humanitarinių ir socialinių mokslų tyrėjams“, 2016 12 09.</p>

Vaičėnonienė, J., Utkā, A.. Stėndinis pranešimas „Creation and Use of Social Media Resources“ tarptautinėje konferencijoje „CLARIN Annual Conference 2016“, vykūsiuje Provāso Ekse, Prancūzijoje, 2016 10 25–28.

Vaičėnonienė, J., Kovalevskaitė, J., Utkā, A. Pranešimas „Challenges in Annotating Learner Translation Data: A Case Study of the Hypal Tool“, MUST (Multilingual Student Translation) projekto seminare, vykūsiame Luveno katalikiškajame universitete, Belgijoje, 2016 12 01–03.

Vaičėnonienė, J., Kovalevskaitė, J., Ringailienė, T. „Vertimų kalbos tyrimai: metodologija, šaltiniai ir taikymas“. Tarptautinė konferencija „Languages and People: Diversity and Harmony“, Vilniaus universitetas, Vilnius, 2016 09 28–29.

Vaičėnonienė, J., Kovalevskaitė, J. „Integration of Technologies in Translation Teaching: A Case Study of the Hypal Tool“. Tarptautinė konferencija „Inspirations for Translation Pedagogy“, CTER (Consortium for Translation Education Research), Krokūva, Lenkija, 2016 03 14–16.

Vaičėnonienė, J., Kovalevskaitė, J. „Apie du vertimo mokymo iššūkius: grįžtamojo ryšio kokybę ir praktinių užduočių įvairovę“. Tarptautinė konferencija „Tekstas: lingvistika ir poetika 20“, Šiaulių universitetas ir Latvijos universitetas, Šiauliai, 2015 12 11.

Vaičėnonienė, J. „How Relevant is the Distinction between the Original and Translated Texts in General Corpora?“ Tarptautinė konferencija „Human Language Technologies – the Baltic Perspective (Baltic HLT 2014)“, Vytauto Didžiojo universitetas, Kaunas, 2014 09 26–27.

Vaičėnonienė, J. „Lithuanian Literature in English: Two English Translations of Romualdas Granauskas’s Short Story *The Bread Eaters* (1975)“. Tarptautinė konferencija „Key Cultural Texts in Translation“, Lesterio universitetas, Anglija, 2014 04 29–30.

Vaičėnonienė, J. „A Corpus-Based Evaluation of the Two English Translations of Romualdas Granauskas *The Bread Eaters*.“ Tarptautinė konferencija „Kalbos ir žmonės: erdvė, laikas, tapatybė“, Vilniaus universitetas, Vilnius, 2013 10 03–04.

Vaičėnonienė, J. „A Corpus-based Approach to Translation of Author-specific Neologisms in Literary Texts“. Tarptautinė konferencija „Translation is the Language of Europe“, Vilniaus universitetas, Vilnius, 2011 10 06–07.

Vaičėnonienė, J. „Grožinės literatūros vertimai – Amerikos lietuvių tapatumo išraiška?“ Mokslinė konferencija „Egzilinė tapatybė literatūroje“, Vytauto Didžiojo universitetas, Kaunas, 2011 04 07–08.

Vaičėnonienė, J. „The Lithuanian-English Corpus of Prose Texts (LECOP): Compilation and Processing.“ Tarptautinė konferencija „Tekstai ir kontekstai: konfliktai ir slapti susitarimai“, Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Kaunas, 2010 10 14–15.

Vaičėnonienė, J. „American Lithuanians as Translators: Rendering of Writer-Specific Neologisms in Prose Translations.“ Tarptautinė konferencija „Cultures, Identities, and Languages in North-American Contexts“, ASANOR/NACS, Norvegija ir Vytauto Didžiojo universitetas, Kaunas, 2010 09 23–26.

Vaičėnonienė, J. „Lithuanian Literature in English (1990–2009): What, Who, by Whom?“ Tarptautinė konferencija „20th Scientific Readings“, Daugpilio universitetas, Latvija, 2010 01 28–29.

Vaičėnonienė, J. „Literary Translation in Anglo-American and Lithuanian Contexts (1990–2008)“. Tarptautinė konferencija „Kalbos teorija ir praktika“, Kauno technologijos universitetas, Kaunas, 2009 11 20.

Vaičėnonienė, J. „Lithuanian Literature in Translation: How Visible Are We?“ Mokslinė konferencija „Hominem quaero – ieškau žmogaus“, Vytauto Didžiojo universitetas, Kaunas, 2009 03 26–27.

Vaičėnonienė, J. „Cultural Translation and Linguistic Metaphor: a Case Study of Verbal Metaphor Translation.“ Tarptautinė konferencija „Tekstai ir kontekstai: interaktyvios perspektyvos“, Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Kaunas, 2008 10 16–17.

Vaičėnonienė, J. „A Lithuanian Student’s Guide to Canadian English.“ Tarptautinė konferencija „The Sixth International Baltic Canadian Studies Conference Canada and Youth“, Vytauto Didžiojo universitetas, Kaunas, 2008 10 03.

Vaičėnonienė, J. „Visibility of Culture-Specific Words in English Translation of Lithuanian Mythological Tales.“ Mokslinė konferencija „Hominem quaero – ieškau žmogaus,“ Vytauto Didžiojo universitetas, Kaunas, 2007 03 30.

Vaičėnonienė, J. „The Language of Advertising: Analysis of English and Lithuanian Advertising Texts.“ Tarptautinė konferencija „Kalba, kultūra ir technologijos,“ Kauno technologijos universitetas, Kaunas, 2006 05 18–21.

Vaičėnonienė, J. „Translation of Advertisements (English to Lithuanian): Localization or Globalization. Tarptautinė konferencija „19th Scientific Readings“, Daugpilio universitetas, Latvija, 2006 01 26–27.

Vaičėnonienė, J. „Translation Practice in Lithuanian Advertising: Adaptation or Word-for-Word Rendering? Tarptautinė konferencija „Tekstai ir kontekstai: transformacijų sklaida“ Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Kaunas, 2005 10 13–14.